

高校俄语专业文学翻译课程思政的融入 现状及实效性探究

佟静 赵楠

吉林师范大学外国语学院

摘要: 本文深入剖析了高校俄语专业文学翻译课程中思政教育的融合现状及其成效,通过对当前教学安排和实施细节的详尽审视,发现思政元素在融入课程中的难题与瓶颈,这些问题的存在,削弱了思政教育的实际影响力,限制了俄语专业学生的综合素养提升。为此,高校必须采取切实有效的改进措施,以完善思政教育在文学翻译课程中的融入路径,提高其教育效果,教学目标是培养既精通俄语专业技能,又具备深厚思政素养的复合型人才,为国家的对外交流与合作贡献力量。

关键词: 高校俄语专业; 文学翻译; 课程思政; 融入现状; 实效性探究

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2023.08.144

随着全球化的不断发展,中俄两国在政治、经贸、科技、文化等多个层面的交流合作日趋紧密,使得对精通俄语并具备跨文化交际能力的人才需求愈发迫切。俄语专业作为培养此类精英的摇篮,其教学设计与质量直接关系到人才培养的成效,特别是文学翻译课程,是提升学生语言与翻译技能的关键环节,更是培养学生国际视野和人文素养的重要平台,将思政教育巧妙融入俄语专业文学翻译课程,对于打造既通晓国际规则、又深谙民族文化的俄语人才至关重要,这种融合教育方式有助于深化中俄两国的相互理解与信任,为两国乃至全球的和平与发展注入新的活力,同时也为推进世界多极化进程贡献中国智慧和力量。

一、高校俄语专业文学翻译课程思政的重要性

(一) 培养全面发展的高素质人才

在高校俄语专业文学翻译课程中融入思政教育,对于培养全面发展的高素质俄语人才至关重要,随着全球化的不断深入以及中俄关系的日益紧密,对俄语专业人才的要求已不仅限于单纯的语言和翻译技能,更需具备深厚的人文素养与国际视野。将思政教育融入俄语专业文学翻译课程,有助于学生树立正确的世界观、人生观与价值观,提升学生的跨文化交际能力,为深化中俄交流与合作奠定坚实的人才基础,这种融合教育方式对于培养适应复杂多变国际环境的优秀俄语人才具有重要意义。

(二) 促进中俄文化交流与理解

俄语专业文学翻译课程不仅是单纯的语言技能学习,更是中俄文化交流与理解的关键纽带,将思政教育融入此课程至关重要,能够加深学生对中俄两国历史、文化、社会制度及价值观念的认知,促进两国文化的深度对话。通过对比学习,学生能够更精准地理解文化内涵,消除误解与偏见,增进两国人民间的相互理解与友

谊,对于推动中俄战略协作伙伴关系的发展具有不可替代的作用,有助于深化两国在多个领域的合作,共同构建人类命运共同体。

(三) 强化学生的国家意识和民族自豪感

高校教育中,思政教育对于培养学生的国家意识和民族自豪感至关重要,对于俄语专业的学生来说,不仅是语言的学习者,更是未来国家对外交流与合作的重要使者,将思政教育融入文学翻译课程,有助于引导学生关注国家发展动态和国际地位,增强民族自豪感与使命感。这种情感上的认同与归属,将成为学生学习俄语与专业知识的持续动力,激励学生为国家的繁荣与富强贡献力量,对于培养有情怀、有担当、具有国际视野的俄语专业人才具有重要意义,有助于推动中俄两国的交流与合作向更深层次发展。

(四) 提升课程的思想性和人文性

传统的俄语专业文学翻译课程多聚焦于语言技能和翻译技巧的传授,却往往忽视了其内在思想与人文价值,将思政教育有机融入课程之中,能够丰富教学内容,更能提升课程的深度和广度,通过对中俄两国文学经典的翻译与深度解读,学生可以深刻感受不同文化间的思想碰撞与人文关怀,培养出独特的审美视角和深厚的人文素养。思政教育的融入还能引导学生更加关注现实社会问题,增强他们的社会责任感,使课程与时代发展更加紧密相连,综合性的教育模式对于培养既精通专业技能、又具备深厚人文底蕴的俄语人才具有不可替代的重要性。

二、高校俄语专业文学翻译课程思政融入的现状

(一) 融入形式单一

当前,高校俄语专业文学翻译课程中思政教育的融入形式亟待改进,现有方式多局限于传统的课堂讲授,缺乏多样性与互动性,难以激发学生的兴趣与参与度,

教师在教学过程中过于注重知识点传授，却忽略了对学生的价值观塑造与情感熏陶，使得思政教育在提升学生综合素养方面的作用大打折扣。

（二）融入内容缺乏针对性

在文学翻译课程中融入思政教育时，存在明显的问题，部分教师未能针对俄语专业学生的特性与需求设计教学内容，导致思政教育与文学翻译课程的结合显得生硬，学生仅将两者简单叠加，未深入挖掘其内在联系，使教学显得机械、不自然。这样的教学方式既无法有效提升学生思政素养，又可能影响其对文学翻译的兴趣，教师在课程设计时需更加关注学生的实际需求，以实现思政教育与文学翻译的自然融合。

（三）师资力量不足

高校俄语专业文学翻译课程在融入思政教育时面临显著师资问题，部分教师缺乏将思政教育与文学翻译相结合的意识与能力，导致两者难以有效融合，一些教师对中俄文化差异的理解尚显浅薄，无法准确地在课堂上传达两国文化的深层价值观，这些问题共同制约了思政教育在文学翻译课程中的渗透效果。

（四）评价体系不完善

在俄语专业文学翻译课程中，思政教育融入面临评价体系不完善的挑战，传统考核模式偏重于语言技能和翻译技巧的测评，却未充分考量学生的思政素养与人文精神，导致评价维度单一、片面，这种评价方式无法准确反映学生的全面素质，难以有效激发学生思政学习的积极性，由于缺乏科学、系统的评价标准和手段，学生对思政教育的重视程度不足，进而影响其在文学翻译课程中的实际融入效果。

三、提高俄语专业文学翻译课程思政融入实效性的策略

（一）丰富融入形式

为切实提升俄语专业文学翻译课程中思政教育的融入效果，教师需要在教学手段和方法上进行积极的创新，传统的课堂讲授虽然有其系统性传授知识的优势，但容易使学生陷入被动接受的局面，限制学生的主动思考与参与，为激发学生的学习兴趣和主动性，教师可以引入小组讨论形式，让学生在互动中探讨文学翻译中的思政元素，激发学生的思辨能力，培养学生的合作精神。为更好地模拟真实的翻译场景，教师可以运用角色扮演和情境模拟的教学方法，通过这些活动，学生可以亲身体验中俄文化差异带来的挑战，思考如何在保持原文意蕴的同时进行有效的跨文化沟通，这种沉浸式的学习体验能够加深学生对中俄文化的理解，在实践中提升学生的跨文化交际能力。

此外，多媒体教学资源在提升教学效果方面起着至

关重要的作用，通过展示中俄两国的视频、音频、图片等生动素材，教师可以让学生直观感受到两国文化的魅力与差异，以及文学翻译在传递这些文化价值时的独特作用，直观展示有助于激发学生的学习兴趣，帮助学生深入理解文学作品背后的深层次含义与思政元素。

（二）优化融入内容

为更有效地在俄语专业文学翻译课程中融入思政教育，教师需要深入洞察学生的个体特点与学习需求，确保所设计的课程内容既具代表性又具针对性，从丰富的中俄文学作品中精选出经典片段，让学生进行翻译练习与对比分析，锻炼学生的翻译技巧，让学生在翻译过程中深入感受中俄两国文化的微妙差异与多元价值观的碰撞。为增强学生的跨文化意识与家国情怀，可以结合当前的国际时事和社会热点问题，设计富有启发性的翻译任务，选取涉及中俄合作、文化交流等领域的新闻报道或社论，要求学生运用所学的俄语进行精准翻译和深入分析。这种练习可以提升学生的翻译水平，促使学生更加关注中俄关系的发展动态，增强对国际事务的敏感性与洞察力。

教师在选择融入课程内容时，还需特别注重培养学生的国际视野与跨文化交际能力，通过组织各种形式的互动活动，如小组讨论、角色扮演等，让学生在模拟的跨文化交流场景中锻炼自己的语言表达与沟通能力，邀请中俄两国的文化专家或翻译家来校进行讲座或工作坊，为学生提供与专业人士交流的机会，拓宽学生视野与认知。

（三）加强师资队伍建设

高校应强化对教师的专业培训和战略引导，深化俄语专业教师在思政教育领域的理解与实践能力，培养教师在教授俄语语言技能的同时，自然、有效地融入思政元素，培育学生的跨文化沟通技巧与家国情怀。

具体而言，高校应精心策划并邀请在思政教育领域具有深厚造诣的专家，为俄语专业教师提供一系列专题培训，聚焦于思政教育的核心理念、实用方法以及如何如何在俄语教学中无缝融入思政教育内容，通过这样的培训，教师能够深刻理解思政教育的战略价值，掌握一系列实用的教学策略与技巧，在日常教学中自然融入思政教育元素。

高校还应积极组织俄语专业教师赴俄罗斯进行实地考察与交流，让教师直观感受俄罗斯的文化氛围和社会环境，为教师提供生动、真实的教学素材和案例，通过与俄罗斯本土的深入交流，教师将能准确把握中俄文化间的微妙差异与深层联系，为在俄语教学中更好地融入思政教育提供坚实的实践基础。

为持续激发教师参与思政教育的热情和创造力，高

校还需建立一套全面而科学的激励机制和评价体系,包括设立针对思政教育成果的奖励制度,提供职称晋升等职业发展方面的优惠政策,通过学生满意度调查、教学效果评估等方式,全面、客观地评价教师在思政教育方面的工作表现,鼓励教师在俄语教学中积极探索并实践思政教育新方法,推动俄语专业思政教育工作的持续创新以及深入发展。

(四) 完善课程评价体系

为精确并全面地衡量思政教育在俄语专业文学翻译课程中的融入程度,高校应深入优化和调整其课程评价体系,传统的知识考核方式虽然基础,但已无法全面反映学生的思政教育成效,新的评价体系需将学生的思政素养、文化理解深度、价值观形成等作为核心指标,确保评估的全面性与深度。翻译实践环节不仅要评估学生的语言转换能力,更要关注学生如何在翻译中体现对原作文化内涵的尊重与传承,学生是否能在译文中捕捉到原作的文化细节,以及他们如何处理中俄文化间的差异,这些都应成为评价的重点。课堂讨论环节也是观察学生思政素养的绝佳场所,学生能否运用所学思政知识,对中俄文学作品进行深入的跨文化分析,直接反映学生的文化理解能力以及价值观取向。

为确保评价的公正性与准确性,必须引入更多元的评价主体与方式,除教师的专业评估,学生的自评与互评同样重要,可以通过自我反思以及相互学习,深化对思政教育的理解与认识,借助现代教育技术手段,如在线评价系统、大数据分析等,可以更加客观、科学地分析学生的学习成果与进步情况。

(五) 强化实践教学环节

实践教学对于俄语专业学生而言,是提升思政素养和翻译技能的关键环节,高校应积极与俄罗斯相关机构建立紧密的合作关系,为学生提供一系列具有实际意义和挑战性的实践机会,通过参与中俄文化交流活动和翻译实践项目,学生能够直观感受中俄文化的魅力,并深入了解两国在文化、历史、社会等方面的深层次差异,这种身临其境的学习体验不仅能够锻炼学生的跨文化交流能力,还能促进他们对中俄两国文化的深入理解和尊重。

在实践教学中,教师的角色至关重要,不仅需要教授学生翻译技巧,还应将思政教育元素巧妙地融入实践教学之中,教师可以引导学生关注中俄两国在政治、经济、社会等领域的现实问题,通过翻译相关文献和资料,使学生能够深入了解两国在这些领域的异同。这样的实践教学方式有助于培养学生的国际视野和跨文化交流能力,让学生在翻译实践中传递积极向上的价值观与

正能量。高校还应与俄罗斯的企业和机构建立长期稳定的合作关系,为学生提供实习与就业的机会,这样的实践平台可以让学生将所学的俄语知识和翻译技能与实际工作相结合,提高他们的职业竞争力,通过实习与就业,学生还能深入了解俄罗斯的社会文化与价值观念,进一步加深对中俄两国文化差异的理解与认识。实践教学在提升俄语专业学生思政素养和翻译技能方面发挥着不可替代的作用,高校应积极与俄罗斯相关机构合作,为学生提供更多实践机会,让学生在实践中感受文化的魅力,提升跨文化交际能力,同时传递积极向上的价值观,这样的实践教学模式符合现代教育的发展趋势,也为学生未来的职业发展奠定了坚实的基础。

结束语

综上所述,经过对当前高校俄语专业文学翻译课程中思政教育融入情况的深入分析,发现其实效性仍有待提升,为促进学生的全面发展,高校教育工作者有必要采取一系列针对性措施,应当丰富思政教育的融入形式,避免单一、刻板的教学模式,通过多样化的教学手段让学生在轻松愉快的氛围中接受思政教育;优化融入内容至关重要,需要确保思政教育与俄语专业文学翻译课程紧密结合,使学生在在学习专业知识的同时,能够深刻理解思政理念的内涵;加强师资队伍建设和提升思政教育实效性的关键,应培养一批既精通俄语又擅长思政教育的优秀教师,他们能够将思政元素自然融入日常教学中,提高教育的质量和效果;完善课程评价体系,引入更多元的评价主体与方式;强化实践教学环节,深入了解两国在多个方面的深层次差异。展望未来,高校应持续关注并改进思政教育在俄语专业文学翻译课程中的融入情况,积极探索创新路径,为培养具有国际视野、家国情怀的高素质俄语人才提供坚实保障。

参考文献

- [1] 闵辉. 课程思政与高校哲学社会科学育人功能[J]. 思想理论教育, 2019, (07): 23-24.
- [2] 李旭芝. 高校“课程思政”存在的问题及解决路径研究[D]. 石家庄: 河北师范大学, 2020, (12): 115-116.
- [3] 刘诗含. 黑龙江高校课程思政建设实效性研究[D]. 哈尔滨: 东北农业大学, 2021, (14): 177-178.
- [4] 孙岩. 高校俄语专业翻译课程思政的融入现状及实效性研究[J]. 黑龙江科学, 2022, 13(23): 73-75.
- [5] 丁艳菊. 数据化背景下民办高校俄语专业课程思政体系建设研究[J]. 知识窗(教师版), 2023(8): 69-71.